

Programme				
Wednesday 10 July 2019				
9.00-10.30	Registration Sala dei Quaranta – Palazzo Bo, Via VIII Febbraio, 2			
10.30-11.00	Conference opening Aula Magna – Palazzo Bo, Via VIII Febbraio, 2			
11.00-12.00	Keynote speaker: Sonia Vandepitte, Ghent University “Training Translation for Academic Purposes” Aula Magna – Palazzo Bo, Via VIII Febbraio, 2			
12.30	Lunch			
14.30-16.30	Paper/workshop session DiSLL – Palazzo Maldura, Piazzetta G. Folena 1			
	Calfura 1 Lecture Hall <i>Professional communication</i> Chair: Jan Engberg	Calfura 2 Lecture Hall <i>LSP teaching and training</i> Chair: Elisabet Arnó	Room A <i>Science communication</i> Chair: Rosanna Benacchio	Room B <i>Terminology in theory and practice</i> Chair: Carmen Castillo Peña
14.30-15.00	Eric König, Katherine Gürtler “Fine-‘toon’ing technical lexis: Applied gamification and domain-targeting in ESP	Xavier Martin-Rubió “(Trans)languaging in two Business English classrooms: Language policies and classroom reality”	Olga Oparina “Constructing knowledge: From perception to comprehension (Russell’s methods and modern science communication)”	Ángel Felices Lago “Guidelines for the formal representation of an ontology based on criminal law and its integration in a knowledge base for NLP”
15.00-15.30	Miriam P. Leibbrand “The role of trust in communicating and co-constructing knowledge in specialized discourse”	Cristina Arizzi “Hands as a specialised meaning-making resource in a U.S. TV series. Their contextualising role in a corpus-based approach to the teaching and learning of specialised medical terminology”	Anastasia Sharapkova “Novel metaphors with cultural content in natural science discourse as creativity markers”	Elena Chiocchetti “La terminologia della sicurezza sul lavoro in tedesco per l’Alto Adige: al confine tra lingue, ordinamenti, discipline e registri”
15.30-16.00	Noelia Ramón García, Belén Labrador De La Cruz “Building a text generator for specialised purposes in the dairy industry”	Melanie White “Disciplinary expertise and/or digital expertise? Bridging the gap for effective communication in an English for Specific Purposes course”	Julia Mazurkiewicz-Sulkowska “Slavic technical terminology (on the basis of Polish, Russian and Bulgarian material)”	Klara Kranebitter “The impact of European legal acts on national terminology and communication between legal systems”
16.00-16.30	Nives Lenassi “Borrowing of foreign lexical units in Italian and Slovenian business language”	Annabel Fernandez-Cordoba “Stakeholders’ regarding the development of disciplinary language skills in English and PBL sessions in EMI”	Kamila Akhmedjanova “The use of Russian across the post-Soviet area – still a lingua franca? Comparative case study of Uzbek and Kazakh governments’ linguistic policies”	Saša Bjelobaba “Suffissazione analogica come veicolo di integrazione e di risemantizzazione verso l’univocità di un prestito terminologico”
16.30	Coffee break			
17.00-18.00	Keynote speaker: Khurshid Ahmad, Trinity College Dublin “From Terminology to Ontology and Back Again? From Eugene Wüster to Google Brothers and a few sisters” Aula Calfura 1 – Palazzo Maldura, Piazzetta G. Folena, 1			
19.00-20.00	James Folan in <i>And Still It Moves: A faculty member returns to Padua</i> Sala dei Giganti, Piazza Capitaniato 3/5			
20.30	Welcome Reception			

Thursday 11 July 2019				
9.00-10.00	Keynote speaker: Bruce Maylath, North Dakota State University “Connecting, Collaborating, Learning and Performing: Linking Language Students Internationally in Realistic Projects” Calfura 1 Lecture Hall – DiSLL Palazzo Maldura, Piazzetta G. Folena, 1			
10.00	Coffee break			
	Paper/workshop session DiSLL – Palazzo Maldura, Piazzetta G. Folena 1			
10.30-13.00	Calfura 1 Lecture Hall <i>Specialised translation and interpreting</i> Chair: Geneviève Henrot	Calfura 2 Lecture Hall <i>Domain-specific language use</i> Chair: Elena Chiocchetti	Room A <i>Corpus-studies for LSP practice and research</i> Chair: Gisle Andersen	Room B <i>Terminology in theory and practice</i> Chair: Khurshid Ahmad
10.30-11.00	Iulia Milahache “The role of terminology in agile translation processes”	Katherine Gürtler “Field report: Applied ESP in engineering”	Guadalupe Ruiz Yepes “Identifying collocations in the German, English and Spanish LSP of Marketing”	Päivi Pasanen A study on the frame elements participating in a maritime accident frame
11.00-11.30	Áurea Fernández Rodríguez “Les métaphores d’orientation en traduction économique”	Jan Engberg, Karin Lutterman “Popularisation of legal knowledge in a government framework”	Anna Bączkowska “Automated analysis of medical discourse”	Belén López Arroyo, Leticia Moreno Pérez “Describing phraseological units in Wine tasting technical sheets from a multidimensional approach”
11.30-12.00	Martina Bajčić, Maja Lončar “Parallel Corpus as a Tool for Investigating Translation Strategies in EU Legislation”	Silvia Cacchiani “Copleft and related terms: knowledge transfer at the interface of law and computer technology”	Giuseppe Palumbo “‘Noun sequence’ or ‘sequence of nouns’? Analyzing the distribution of noun-phrase constructions in a corpus of academic texts in English by writers with different language backgrounds”	Larissa Manerko “Knowledge construal of term semantics as the basis of terminological system and special discourse understanding”
12.00-12.30	Giovanna Carloni “Corpus-based specialized translation training at university: a case study”	Maria Mushchinina “Linguistisches Fachwissen und Expertise in der Rechtsprechung”	Mathieu Bach, Laurent Gautier “Which status for sensorial discourses on digital social networks? Methodological reflections based on a corpus of wine descriptions in French and German”	María José Marín Pérez “The applications of corpus linguistics techniques to the study of legal language: Automatic term recognition and lexical collocations”
12.30-13.00	Claudia Alborghetti “The human body for kids. Exploring translation strategies in specialised communication for young readers from English to Italian”	Polonca Svetlin Gvardjančić “‘Kriterien hinter Kriterien’ bei der Bewertung von Präsentationen im Fachsprachenunterricht auf Tertiärebene”	Marco Biasio, Dario Del Fante Alcohol and/in the News. Alcohol perception and representation in newspapers and advertisements in England and Russia	Tanja Wissik “Terminology and research infrastructures”
13.00	Lunch			

Thursday 11 July 2019				
14.30-16.00	Paper/workshop session DiSLL – Palazzo Maldura, Piazzetta G. Folena 1			
	Calfura 1 Lecture Hall	Calfura 2 Lecture Hall Discussant: Francesca Helm	Room A <i>Domain-specific language use</i> Chair: Mirella Piacentini	Room B
14.30-15.00	Workshop Isabel Baca, Victoria Garcia, Juan Moises Renteria Garcia, Joy Urbina, Tereza Qezada, Theresa Donovan “A Bilingual Professional Writing Certificate Program at a U.S. Institution: Creating Endless Possibilities”	Workshop – Part 1 Andrew Bailey, Joleen Hanson, Bruce Maylath, Marina Tzoannopoulou, Sonia Vandepitte “New Developments and Projects for International Telecollaboration: Celebrating Two Decades of the Trans-Atlantic & Pacific Project (TAPP)”	Chiara Preite “La transmission des connaissances juridiques pour le citoyen entre reformulation et définition lexicographique : le cas de notaires.fr”	Colloquium – Part 1 Larissa Manerko, Larisa Alekseeva, Helen Popova, Svetlana Mishlanova, Natalya Biserova, Angelina Sukhanova, Tatiana Utkina, Maria Suvorova, Anastasiya Dereglazova “Knowledge structure mediation in the varieties of professional discourse”
15.00-15.30			Federica Vezzani “Le traitement du lexique médical par la terminologie computationnelle: vers la réalisation d’une ressource linguistique interopérable”	
15.30-16.00			Marina Brambilla, Valentina Crestani “Analizzare la sostenibilità: lingua e immagine”	
16.00	Coffee break			
16.30-18.00	Paper/workshop session DiSLL – Palazzo Maldura, Piazzetta G. Folena 1			
	Calfura 1 Lecture Hall <i>Terminology in theory and practice</i> Chair: Elena Chiochetti	Calfura 2 Lecture Hall Discussant: Francesca Helm	Room A <i>LSP teaching and training</i> Chair: Mirella Piacentini	Room B
16.30-17.00	Julie Humbert-Droz, Aurélie Picton, Anne Condamines “From LSP to general language: What does a corpus-based investigation of syntactic dependencies of terms tell us on the determinologisation process?”	Workshop – Part 2 Elisabet Arnó, Ann Hill Duin, Patricia Minacori, Maria Teresa Musacchio, Giuseppe Palumbo New Developments and Projects for International Telecollaboration: Celebrating Two Decades of the Trans-Atlantic & Pacific Project (TAPP)	Almut Meyer “Audiences of the Law. Performance and performativity in teaching legal communication”	Colloquium – Part 2 Larissa Manerko, Larisa Alekseeva, Helen Popova, Svetlana Mishlanova, Natalya Biserova, Angelina Sukhanova, Tatiana Utkina, Maria Suvorova, Anastasiya Dereglazova “Knowledge structure mediation in the varieties of professional discourse”
17.00-17.30	Rute Costa, Raquel Silva, Margarida Ramos, Sara Carvalho “Science with and for society: the popularization of terminology within the domain of nutrition”		Višnja Kabalin Borenić, Tamara Sladoljev Agejev “Exploring note-making as a self-mediation strategy to improve academic performance”	
17.30-18.00	Karin Sibul “Mediating Specialized Knowledge in Estonia in the 1990s”		Nadja Dobnik “Teaching business French in a changing multicultural context”	
19.00-20.00	Guided tour of the Botanical Garden, Orto Botanico, Via Orto Botanico 15			
20.30	Conference dinner			

Friday 12 July 2019				
9.00-10.00	Keynote speaker: Gisle Andersen, Bergen Business School “Utilising heterogeneous language resources for term extraction in specialised domains” Calfura 1 Lecture Hall – DiSLL Palazzo Maldura, Piazzetta G. Folena, 1			
10.00	Coffee break			
10.30-13.30	Paper/workshop session DiSLL – Palazzo Maldura, Piazzetta G. Folena 1			
	Calfura 1 Lecture Hall <i>Specialised translation and interpreting</i> Chair: Giuseppe Palumbo	Calfura 2 Lecture Hall <i>Science communication</i> Chair: Geneviève Henrot	Room A <i>Science communication</i> Chair: Bruce Maylath	Room B <i>LSP teaching and training</i> Chair: Francesca Helm
10.30-11.00	Marina Manfredi “Mediating and Recontextualizing Discourse in Science Communication and Translation in/for the Media”	Mirella Piacentini “L’écologie expliquée aux jeunes: de la vulgarisation à l’écocitoyenneté”	Diana Peppoloni “Medical research papers and their popularizations. Adapted transpositions or two different textual genres?”	Marta Aguilar, Elisabet Arnó “Does language matter? Lecturer and student motivations and attitudes to language mediating disciplinary knowledge in a parallel course”
11.00-11.30	Maria Teresa Musacchio “Analysing and Assessing Metadiscourse in the Classroom: Using TED Talks in Translator Training”	Alida Maria Silletti “Marqueurs de reformulation et paraphrase dans le site de l’UE consacré aux enfants”	Katia Peruzzo “Support for children and under-18s going to court: exploring knowledge-mediation practices in UK guides for young witnesses”	Vita Kilar “Soft Skills-Förderung im Rahmen des berufsorientierten fremdsprachlichen Unterrichts im Tertiärbereich: Experiment aus der Praxis
11.30-12.00	Sonia Vandepitte, Joleen Hanson “Interpersonal features in students’ peer feedback”	Gianluca Pontrandolfo, Sara Piccioni “Popularisation in Spanish LSP web genres: a corpus-based perspective”	Darryl Hocking “The artist’s statement, ‘how-to’ websites and the interpretation of creative practice”	Belén Gallego-Sanz, Xavier Martín-Rubió “Languaging as a strategy to manage the different English-language levels in the CLIL classroom at a public high school in Catalonia”
12.00-12.30	Maria Elisa Fina “Different listener, different text? Comparing audio descriptions of paintings designed for different audiences”	Anastasia Di Nunzio “La lingua medica nella comunicazione esperto – non esperto: foglietti illustrativi a confronto fra italiano, tedesco, inglese e francese”	Francesca Coccetta “Analysing video abstracts in the academic field. A methodological proposal”	Sara Escobar-Wiercinski “Semiótica y Alternancia de Código en el Aprendizaje Híbrido Postcolonial”
12.30-13.00	Heather Adams, David Bovy “Simultaneous interpreting in finance”	Sara Gesuato, Francesca Bianchi “The art and craft of signing off -- projecting academic identities in email automatic signatures”	Natascia Ralli, Isabella Stanizzi “La definizione in una banca dati giuridica multilingue: riflessione critica sulle tecniche di formulazione”	Violeta Jurkovič, Mateja Dostal, Darja Mertelj, Saša Podgoršek “The Needs of LSP Teachers in the EHEA”
13.00-13.30	Viviana Gaballo “Translating culture-bound concepts in specialized texts: the role of creativity in corporate culture”	Erik Castello “The mediation of specialised knowledge on climate change: From official reports to Twitter discussions”	Elizaveta Tikhomirova, Anastasia Sharapkova “Interstellar Communication: Experimenting with Edutainment in a Multidisciplinary Setting”	Ana Roldán-Riejos, Paloma Úbeda, Xavier Herrero “Why is learning technical vocabulary that hard? A cognitive phraseological approach”
13.30	Lunch			

Friday 12 July 2019				
14.30-16.00	<i>Paper/workshop session</i> DiSLL – Palazzo Maldura, Piazzetta G. Folena 1			
	Calfura 1 Lecture Hall <i>Terminology in theory and practice</i> Chair: Carmen Castillo Peña	Calfura 2 Lecture Hall <i>Science communication</i> Chair: Geneviève Henrot	Room A <i>Specialised translation and interpreting</i> Chair: Maria Teresa Musacchio	Room B <i>LSP teaching and training</i> Chair:
14.30-15.00	Iolanda Galanes Santos “Ciclo de vida de las metáforas terminológicas. A propósito de la neología de la crisis económica mundial”	Kim S. Grego “‘Ket me out of here’: The Thai cave boys’ rescue and the popularisation of technical-scientific information in the news media”	François Maniez, María Belén Villar Diaz “Dealing with syntactic and semantic ambiguity in post-edition of neural machine translation output from English into French and Spanish”	
15.00-15.30	Giulia Nalesso “Terminological lexical availability in students of Spanish as a FL”	Rosita Maglie, Laura Centonze “Reframing Language, Disrupting Ageing”	Malgorzata Kodura “Competence profile of specialised translation trainers”	
15.30-16.00	Ekaterina Rabotalova, Olga Karpova “Teaching English terminology for Russian students (with special Reference to oil refining subject area)”	Dermot Heaney, Giorgia Riboni “When an illness is born: Authentic and artificial medicalization”	Ferhat Balouli “Le langage de la loi Etude du transfert des contenus du discours juridique au discours médiatique”	
16.00	Conference close – Aula Calfura 1, DiSLL Palazzo Maldura, Piazzetta G. Folena, 1			